Contents

Acknowledgements – ix
Prelude – xi
Introduction – xv
How the book is organized – xvii
Matters arising – xviii
Controversial terms – xxi

PART ONE History
1 The rejection: ‘Reform’ and Direct Method – 3
   The outlawing of translation – 3
   Self-proclaimed heroes: the Reform Movement – 4
   Self-proclaimed heroes: the Direct Method – 6
   The villain: Grammar Translation – 9
   Sweet words – 15
2 The long silence: From Direct Method to meaning focus – 20
   The first revolution: form-focused Direct Method – 22
   The second revolution: focus on meaning – 26
   Task-based language teaching – 28
   Relativity of outcomes – 31
   Dissenting voices – 33
3 A climate for revival: The recognition of bilingualism – 37
   The academic climate – 38
   The political climate – 39
   Globalization – 43
   Extent of multilingualism – 43
   Code-switching and code-mixing – 44
   Identity – 45
   Own-language use in the classroom – 46
   From own-language rehabilitation to translation – 51
4 What is translation? – 54
   Rationale for the chapter – 54
   Definitions of translation – 55
   The quest for equivalence – 56
   Beyond equivalence: making the issues overt – 74
   Overt versus covert translation, foreignization versus
domestication – 76
   The translator and the learner – 79

PART TWO Arguments

5 Evidence-based arguments – 85
   Values and technologies – 85
   SLA assumptions – 88
   Evidence outside SLA – 91
   Negative and positive views of influence – 95
   Word-for-wordism – 97
   ‘Improvement’ – 99

6 Educational arguments – 104
   Curriculum philosophies – 105
   TILT as technological education – 109
   TILT as social reform – 112
   TILT as humanistic education – 120
   TILT as academic education – 121

7 Pedagogical arguments – 125
   Grasping the nettles – 125
   Which teachers? – 126
   Which learners? – 129
   What types of activity? – 135

   Conclusion – 155

Bibliography – 157

Index – 171